

## ОШИБКИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПОЛИТИЧЕСКИХ АНТИУТОПИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. ОРУЭЛЛА И О. ХАКСЛИ)

А. А. Рябова

*Белорусский государственный университет, г. Минск;*

*alinaruabova999@gmail.com;*

*науч. рук. – Н. С. Зелезинская*

В статье анализируются аллюзивные антропонимы в романах-антиутопиях Олдоса Хаксли «Brave New World» и Джорджа Оруэлла «1984», а также повести-притчи Джорджа Оруэлла «Animal Farm» на предмет прагматического компонента и объема его передачи в русскоязычных переводах. Целью исследования является расшифровка прагматического компонента оригинального антропонима и анализ эффективности его передачи в тексте перевода. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения аллюзивных антропонимов и имен собственных в политических антиутопиях, а также в изучении влияния имен собственных на формирование целостного художественного образа, на трактовку авторского замысла и в исследовании особенностей аллюзивных имен собственных в жанре антиутопии.

**Ключевые слова:** имя собственное; антропоним; аллюзивный антропоним; перевод аллюзивных антропонимов; антиутопия.

Политические и социальные идеи в произведениях антиутопического характера могут быть выражены целым рядом языковых средств. Изучив как сами антиутопические романы, так и труды литературоведов-исследователей антиутопической поэтики Э. Берджесса, В. С. Рабиновича, М. И. Шадурского и др., мы сделали вывод, что имена собственные играют одну из ключевых ролей в формировании идей антиутопий. Имена собственные предназначены не только для выделения и идентификации единичных объектов в языке, речи и культуре народа [1], но и для выражения индивидуальных авторских смыслов и ассоциаций. Особую смысловую нагрузку несут аллюзивные антропонимы (далее – АА), которые и выступили объектом нашего исследования. АА обладает одновременно семантикой образа героя и аллюзивными семантическими смыслами, которые, безусловно, коррелируют между собой. Перевод АА, выполненный без учета этой корреляции или учитывающий ее в недостаточной степени, обедняет семантику переводного текста, лишает читателя текста на ПЯ возможности проникновения в авторский замысел.

В рамках данного исследования мы проанализировали эффективность передачи АА на ПЯ на материале антиутопий Джорджа Оруэлла «1984» (переводы на русский язык В. П. Голышева, Д. А. Иванова и В. М. Недошивина), «Animal Farm» (переводы на русский язык

И. И. Полоцка, М. Кригер и Г. П. Струве, С. Э. Таска, Л. Г. Беспаловой, анонимного переводчика, выполнившего перевод в 1970-х гг.) и антиутопии Олдоса Хаксли «Brave New World» (перевод на русский язык О. П. Сороки).

Всего в рассмотренных нами романах 89 антропонимов. Из них 41 – аллюзивные, что составляет около 46% от общего числа антропонимов. 66% АА приходится на «Animal Farm». Отметим также, что, прибегая к приему аллюзии, автор не всегда отсылает читателя к определенным историческим лицам – иногда образы созданных им героев отсылают к целому слою населения (например, Boxer – к стахановцам, Benjamin – к интеллигенции, Mollie – к эмигрантам) на основе устойчивых культурных ассоциаций.

В таблицах ниже представлены оригинальные лексические единицы и варианты их перевода на русский язык. Зеленые поля таблицы демонстрируют адекватные варианты перевода, синие – в неполной степени адекватные, красные – неадекватные (табл. 1–3).

Таблица 1

АА в антиутопии О. Хаксли «Brave New World» [2]

| Имя (ИЯ) / Переводчик | О. П. Сорока      | Аллюзия                                      |
|-----------------------|-------------------|----------------------------------------------|
| Bernard Marx          | Бернард Маркс     | Бернард Шоу, Карл Маркс                      |
| Helmholtz Watson      | Гельмгольц Уотсон | Герман фон Гельмгольц, Джон Бродес Уотсон    |
| Mustapha Mond         | Мустафа Монд      | Мустафа Кемаль Ататюрк                       |
| Pope                  | Попе              | Попе, лидер восстания пуэбло против испанцев |
| Lenina Crowne         | Линайна Краун     | Владимир Ленин                               |
| John                  | Джон              | Иоанн Креститель                             |

Способ перевода антропонима *Bernard Marx* – транскрипция в сочетании с транслитерацией – является в данном случае единственно верным и не препятствует реципиенту переводного текста воспринимать аллюзию. Несмотря на верно выбранный вариант перевода – транскрипция в сочетании с транслитерацией – антропонимы *Helmholtz Watson*, *Mustapha Mond* и *Pope* следует вводить в текст только с постраничным комментарием, поскольку современным читателем аллюзии не узнаваемы. Эти варианты мы классифицировали как в неполной степени адекватные.

Варианты перевода имен *Lenina Crowne* и *John* мы посчитали неадекватными, поскольку в данном случае прием транскрипции препятствует пониманию авторской аллюзии. Мы полагаем, что гораздо точнее аллюзивность имени *Lenina Crowne* передал бы прием транслитерации в от-

ношении имени героини – *Ленина*. Для перевода же имени John стоило выбрать устоявшийся вариант – *Иоанн* – для сохранения библейского подтекста. Поскольку в большей части переведенных имен главных героев сложно или невозможно проследить созданную автором оригинала связь между художественным образом и реальным историческим лицом, перевод АА антиутопии Хаксли «Brave New World», выполненный О. П. Сорокой, мы отнесли к неадекватному.

Таблица 2

АА в антиутопии Дж. Оруэлла «1984» [3]

| Переводчик<br>Имя (ИЯ) | В. П. Голышев       | Д. А. Иванов,<br>В. М. Недошвин | Аллюзия          |
|------------------------|---------------------|---------------------------------|------------------|
| Winston Smith          | Уинстон Смит        |                                 | Уинстон Черчилль |
| Emmanuel Goldstein     | Эммануэль Голдстейн | Эммануэль Гольдштейн            | Лев Троцкий      |
| Big Brother            | Старший брат        | Большой брат                    | Иосиф Сталин     |

При передаче имен *Winston Smith* и *Emmanuel Goldstein* в обоих вариантах перевода был использован прием транскрипции в сочетании с транслитерацией. В переводе имени *Big Brother* в обоих случаях было применено калькирование. Все варианты передачи АА в романе «1984» в обоих переводах можно считать в полной степени адекватными, поскольку они не противоречат правилам передачи имен собственных, не препятствуют верному толкованию авторского замысла и позволяют русскоязычному читателю узнать аллюзию. Только для АА *Emmanuel Goldstein* можно порекомендовать также постраничную ссылку.

Таблица 3

АА в антиутопии Дж. Оруэлла «Animal Farm» [4]

| Переводчик<br>Имя<br>(ИЯ) | Полоцк       | Кригер,<br>Струве | Таск    | Беспалова      | Неизв.       | Аллюзия                       |
|---------------------------|--------------|-------------------|---------|----------------|--------------|-------------------------------|
| Old Major                 | Старый Майер | Старый Майор      |         | Старик Главарь | Старик Майор | Владимир Ленин,<br>Карл Маркс |
| Napoleon                  | Наполеон     |                   |         |                |              | Сталин                        |
| Snowball                  | Сноуболл     | Снежок            | Цицерон | Обвал          | Снежок       | Лев Троцкий                   |
| Squealer                  | Визгун       | Фискал            | Деловой | Стукач         | Пискун       | Вячеслав Молотов              |

Для передачи имени *Old Major* И. И. Полоцк воспользовался приемом транскрипции в сочетании с транслитерацией, что является грубой ошибкой при передаче «говорящих» и аллюзивных имен собственных.

М. Кригер и Г. П. Струве, а также же С. Э. Таск воспользовались приемом калькирования, а неизвестный переводчик – калькирования с замечной части речи. Л. Г. Беспалова применила модуляцию. Данные варианты перевода, на наш взгляд, можно отнести к адекватным. Имя *Napoleon* было передано традиционным способом во всех вариантах перевода как Наполеон.

При передаче имени *Snowball* И. И. Полоцк воспользовался транскрипцией в сочетании с транслитерацией, что является грубой ошибкой – это имя больше не является говорящим. М. Кригер и Г. П. Струве и неизвестный переводчик воспользовались вариантным соответствием, что, на наш взгляд, является самым удачным из представленных вариантов. Вариант С. Э. Таска сбивает аллюзивную ассоциацию с Л. Д. Троцким, оттого не может считаться адекватным. Перевод Л. Г. Беспаловой противоречит замыслу писателя и привносит в текст индивидуальные ассоциации переводчицы, что мешает воспринять авторскую аллюзию.

В имени *Squealer* реализуются сразу два значения: «звук, издаваемый свиньей», и «доносчик». Варианты перевода М. Кригер и Г. П. Струве, и Л. Г. Беспаловой реализуют только второе значение. Более того, значение слова «фискал» требует пояснения в сноске. Оба эти перевода мы считаем в неполной степени адекватными. Вариант перевода анонимного переводчика мы отнесли в ту же категорию, поскольку он не реализует значение «звук, издаваемый свиньей», а потому не сохраняет игру слов, примененную автором оригинального текста. Из всех предложенных вариантов только вариант перевода И. И. Полоцка передает значения «звук, издаваемый свиньей» и «тот, кто постоянно визжит», то есть в наибольшей степени передает насмешливые коннотации антропонима.

Исходя из вышеизложенных данных, наиболее приближенным по семантике к оригинальному тексту перевод можно назвать переводы М. Кригер и Г. П. Струве, а также неизвестного переводчика, выполнившего перевод в 1970-х гг.

Передача англоязычных АА в антиутопических произведениях представляет собой большую сложность для переводчика, поскольку в данном случае необходимо не только определить идеологическую основу антиутопии и понять авторскую аллюзию, учитывая актуальный на момент написания текста политический и социальный контекст, но и верно передать эту аллюзию средствами другого языка. Наше исследование показало, что в четырех переводах из восьми рассмотренных были допущены ошибки при передаче АА на русский язык, что говорит о потребности в новых переводах знаменитых антиутопий.

### Библиографические ссылки

1. *Фонякова О. И.* ИС в художественном тексте: уч. пособие. Л.: ЛГУ, 1990. – 103с.
2. *Huxley, Aldous.* Brave New World. – London: Chatto & Windus, 1932. 311p.
3. *Orwell, George.* 1984. – London: Secker & Warburg, 1949. 328p.
4. *Orwell, George.* Animal Farm. – London: Secker and Warburg, 1945. 112p.